

はじめに

——本書の概要——

本書『国語仮名表記史の研究』は、仮名主体で表記された古典日本語の文章である「仮名資料」を調査対象として、日本語学の文字・表記史の分野に立脚して、「仮名資料の文字調査」、「語と用字との関係」、「字体認識と書写態度」の観点から調査・研究するものである。

全体は、観点に応じて4部に分けている。各部各章の概要は以下のとおりである。

■第1部 国語仮名表記史の研究——目的・用語・資料・方法——■

「研究の目的」、「用語の説明」、「資料について予め記しておきたいこと」、「研究の方法・分析の視点」など、本書の内容を読者に理解していただくに当たって、前提となる事項についての解説や著者の考え方を記した。

■第2部 仮名資料の文字調査■

同一タイトルの仮名資料について諸伝本での使用文字を調査し、「仮名字種数」、「漢字含有率」、「改行位置の一致度」などに依りながら整理することで、表記面からの客観的分類を提示した。

第1章から第3章では、『源氏物語』『花散里』諸伝本の文字の集計と、「仮名字種数」「漢字含有率」のそれぞれから読み取れること、文字集計に基づいた諸伝本の分類案について論じた。

第4章では、「仮名字種数」「漢字含有率」の比較を用いた第1章～第3章までの方法を利用して、専修大学蔵の『源氏物語』『桐壺』写本の性格を分析した。

第5章では、近い関係にあることがあらかじめ判明している『源氏物語』の2写本に注目し、書写に当たって、表記面にどういった「質」の注意が払われているのかについて論じた分析では、「仮名字種数」（「漢字/仮名」の用字の区別を含む）と「漢字含有率」のほかに「改行位置の一致度」を併せ見た。

■第3部 語と用字■

「語」とその表記に用いられる「文字」との関係に焦点を絞って論じた。ここで取り扱ったのは、同音異体の仮名に「位置による仮名の使い分け」（異体仮名の使い分け）を認定できるのかという問題と、仮名資料における語の漢字表記の実態把握とである。

第1章から第3章では、同音異体の仮名に「位置による仮名の使い分け」について、ハの仮名の焦点を絞って論じた。「位置による仮名の使い分け」には「仮名に語の分節機能を担わせる」機能があるという立場から、それが明確な使い分け（基準）として存在するのではなく、伝本によって顕著なものと、そうでないものがあるという傾向の差として捉えた。

なお、第2章では、ハ行転という音韻変化の影響についても論じた。

第4章、第5章では、仮名資料の中での漢字の問題について（第4章：使用漢字の定着について、第5章：字体の変形（省略字体）について）論じた。

■第4部 字体認識・書写態度の展開■

仮名表記の実態ではなく、書写者側の認識・態度について、それぞれの章で資料に基づきながら論じた。

第1章では、中世の歌書『悦目抄』を資料として、「位置による仮名の使い分け」の規範意識の継承と字体認識の問題について論じた。

第2章では明治期に行われた『源氏物語』写本とその原本を資料として、書写態度について論じた。

第3章では明治期「小学校令施行規則」第一号表の普及時の誤植の背景について、『仮名字類集』を参考材料にしながら論じた。

第4章では、近世の注釈書の「傍記」補助的な表記が、近代の古典訳文に吸収されていく過程について論じた。

※なお、本書の本文中に使用した異体仮名の大部分は、「NINJAL 変体仮名フォント」（<https://cid.ninjal.ac.jp/kana/font>）を利用した。

Introduction: Overview of this Book

An overview of this book is provided for the benefit of English-speaking readers. Though it is considered that anyone who picks up this book can read Japanese, this English-language overview has been provided to enable more rapid judgments of whether the book will pique readers' interests and satisfy their curiosity.

Historical Research on Japanese Kana Writing examines classical Japanese texts written in kana characters interspersed with a small number of kanji, known as kana materials. The book discusses the types of characters used in kana materials (character typesⁱ), the relationship between language and the strings of characters used to express it (character use), and the real attention paid by transcribers to the differences in kana forms (form awareness and transcription attitude) from the perspective of historical research on characters and writing in Japanese language studies in four parts.

■ Part 1 *Historical Research on Japanese Kana Writing: Purpose, terminology, materials, methods*

Part 1 explains preliminary materials required to understand the content of this book. Specifically, it highlights the purpose, terminology, research material characteristics, research methods, and classification perspectives of this study.

■ Part 2 *Examination of characters in kana materials*

Part 2, which was adapted from five separate papers, is an attempt to objectively indicate the degree of proximity among multiple manuscripts or prints of kana materials with the same title and content by looking at the script. The objective indicators used for this analysis are the number of kana variants, percentage of kanji content, and de-

gree of consistency in line break positions.

Chapters 1 through 3 examine manuscripts and prints of “Hanachirusato,” one of the 54 chapters of *The Tale of Genji*. After investigating and comparing the number of kana variants and percentage of kanji content in over 60 manuscripts and prints, they propose a grouping based on objective criteria.

Chapter 4 gives an analysis of Senshu University’s manuscript of the “Kiritsubo” chapter of *The Tale of Genji* in comparison with other Kiritsubo manuscripts for the number of kana variants and percentage of kanji content.

Chapter 5 gives a comparison of two manuscripts copied from the same original manuscriptⁱⁱ, finding that even in volumes copied with the utmost care, while words written in kanji were transcribed into the same kanji form, words written in kana were sometimes transcribed into different forms, albeit with the same pronunciationⁱⁱⁱ.

■ Part 3 The relationship between language and the strings of characters used to express it (character use)

Part 3 focuses on two issues: the relationship between language and the strings of characters used to express it, and how kanji characters were introduced into kana materials.

Chapters 1 through 3 focus on the use of multiple kana with similar sounds but different forms (homophone kana variants). They look specifically at the kana “ha” to test the validity of the theory that multiple homophone kana variants coexist and are used complementarily at the beginning versus the middle and end of words. Chapter 2 also discusses the phoneme change known as the “ha-row sound shift” and its influence on the use of kana forms^{iv}.

Chapter 4 looks at the degree of kanji normalization during the process of the introduction of kanji into kana materials. Chapter 5 discusses the phenomenon in which, through the same process, kanji forms become extremely abbreviated.

■ Part 4 The attention paid by transcribers to differences in kana forms

Part 4 discusses the attention paid by transcribers to the differences in kana forms (form awareness, transcription attitude).

Chapter 1 examines the *Etsumokusho*, a treatise on the creation of waka poems from the medieval era. A comparison of different copies of this text presents the normative consciousness that prescribed the complementary use of homophone kana variants and the gradual spread of cases of misunderstandings of these norms.

Chapter 2 examines copies of *The Tale of Genji* that were transcribed in the pre-war era and discusses how transcribers actually made use of homophone kana variants.

Chapter 3 discusses the Elementary School Ordinance Enforcement Regulations promulgated by the Japanese Ministry of Education in 1900 and how the hiragana forms established by them were received.

Chapter 4 discusses the character strings used in auxiliary notations written beside the main text in the early modern *Shinpen Shishi* annotated edition of *The Tale of Genji* and explores the process by which these were incorporated into the colloquial translation.

SAITO Tatsuya

ⁱ “Character type” includes both the issue of kanji versus kana and that of different characters used to express the same phonemes within kana.

ⁱⁱ The manuscript mentioned here is the Muromachi-period *Shotetsuhon* by renga poet Shotetsu.

ⁱⁱⁱ In pre-1900s Japanese kana writing, multiple kana forms existed for the same phonemes.

^{iv} This is the origin of the phenomenon in which some kana beginning with “h” are pronounced as beginning with “w” in the middle or end of words.

目次

はじめに——本書の概要——	i
Introduction: Overview of this Book	iii
第1部 国語仮名表記史の研究——目的・用語・資料・方法——	1
1. 仮名表記史研究の目的 2. 用語について 3. 資料について	
4. 方法について	
第2部 仮名資料の文字調査	
第1章 仮名資料の文字調査	
——「花散里」67 伝本の数的調査——	23
1. はじめに 2. 調査対象と本文グループ 3. 「文字集計表」について	
4. 「使用文字種集計表」について 5. 「漢字表記語一覧」について	
6. 常用される文字——「花散里」の「常用漢字」と「常用仮名字体」——	
7. 語の表記 8. 同じ字種の仮名で表記される語	
9. まとめ	
第2章 「漢字含有率」と「仮名字種数」から分かること	
——「花散里」61 写本の分類から——	71
1. はじめに 2. 写本の文字の集計 3. 「漢字含有率」と「書写時代」	
4. 「仮名字種数」と本文の属性 5. 「漢字含有率」と「仮名字種数」による写本の性格の把握	
6. まとめ	
第3章 文字調査に基づく『源氏物語』伝本の分類	
——「花散里」の分類実例——	93
1. はじめに 2. 『源氏物語』伝本間における「異なり」とは何か	
3. 何を目的に伝本を比べるのか 4. 文字体系のレベル（漢字か仮名か）での伝本の整理	
5. 字種のレベル（字母）での伝本の整理	

	6. 「漢字含有率」と「仮名字種数」による散布図	7. まとめ
第4章	文字調査に基づく専修大学蔵為秀本「桐壺」の位置……………	115
	1. はじめに	2. 専修大学本「桐壺」巻（為秀本）について
	3. 専修大学本の文字調査	4. 「漢字含有率」「仮名字種数」から見た専修大学本の位置
	5. 書き込みから分かること	6. まとめ
	専修大学本（為秀本）『源氏物語』「桐壺」翻字	
第5章	「漢字含有率」「仮名字種数」と「改行位置」	
	——二つの正徹本『源氏物語』の関係——……………	163
	1. はじめに	2. 正徹奥書本『源氏物語』——「国文研本」と「慶應本」の近さ——
	3. 改行位置の一致状況から書写態度を見る	
	4. 語の表記を比較する——漢字で書くか仮名で書くか——	5. 文字調査から見た「国文研本」「慶應本」の位置
	6. まとめ	
第3部	語と用字	
第1章	ハの仮名の用字傾向	
	——米国議会図書館蔵『源氏物語』の場合——……………	187
	1. はじめに	2. 巻の抽出
	3. 字種《者》《八》《盤》《は》とその割合	4. 音韻と字種
	5. 行頭におけるハの仮名の字種	6. 行末におけるハの仮名の字種
	7. まとめ——語の分節機能を担う仮名字種はあるか——	
第2章	語の表記に使用される仮名字種の「偏り」と「揺れ」	
	——「ケハヒ」と「カタハライタシ」の用字——……………	207
	1. はじめに——語と用字——	2. 「議会図書館本」におけるハの仮名の用字傾向
	3. 「ケハヒ」、「カタハライタシ」の文字列と用字の「偏り」	4. ハの仮名の用字の「揺れ」
	5. ハの用字に「揺れ」が生じる背景	6. 「例外」が生じる場合
	7. まとめ	
第3章	ハの仮名字種から分かること	
	——『足利本仮名書き法華経』の場合——……………	229

	1. はじめに	2. 文字史資料としての『足利本仮名書き法華経』
	3. ハの仮名字種と軸との関係	4. ハの仮名字種と前後の文字の字型との関係
	5. ハの仮名字種と連綿との関係	6. まとめ
第4章	仮名写本に使用される漢字字種	
	——『足利本仮名書き法華経』の場合——……………	247
	1. はじめに	2. 『足利本仮名書き法華経』の文体と漢字
	3. 通史的視点による漢字の定着度の分類	4. 各群の漢字字種の性質
	5. まとめ	
第5章	仮名写本に使用される漢字字体の変形	
	——漢字「候」の省略字体——……………	257
	1. はじめに	2. 「候」の省略字体
	3. 「候」の省略字体の使用傾向	4. 「サウラフ／サブラフ」の頻出と省略字体との関係
	5. 敬語動詞の漢字表記率の高さ	6. 仮名文字列中で用いるための「省略字体」
	7. まとめ	
第4部	字体認識・書写態度の展開	
第1章	『悦目抄』類の「位置による仮名の使い分け」	
	——仮名字体の誤認の拡大——……………	281
	1. はじめに	2. 『悦目抄』に対する評価
	3. 位置による仮名の使い分け意識の記述	4. 『悦目抄』の関係書——『和歌大綱』と『和歌三重之大事』——
	5. 調査対象とした資料	6. 「位置による仮名の使い分け」の記述の変化
	7. 記述内容の変化が拡大する理由	8. 「同字母の異体仮名」の対比は存在したのか
	9. 同音の仮名の明確な使い分けの記述	10. まとめ
	付表「位置による仮名の使い分け対照表」	
第2章	明治期の書写態度	
	——麦生本『源氏物語』の転写本から——……………	327
	1. はじめに	2. 天理図書館蔵の麦生本『源氏物語』（原本）について

- て 3. 山口県文書館蔵の麦生本『源氏物語』（山口麦生本）について
- て 4. 書写の実態 5. まとめ

第3章 明治期の字体認識

- 第一号表と『仮名字類集』の「いろはがな」——…… 343
- 1. はじめに 2. 改正小学校令施行規則 3. 第一号表普及の際の「誤植」
- 4. 菊地真澄『仮名字類集』と「いろはがな」 5. 「近代」と「前近代」 6. まとめ

第4章 傍記から訳文へ

- 『新編紫史』と『源氏物語評釈』——…………… 365
- 1. はじめに 2. 問題の所在——何に基づいて訳されたのか——
- 3. 増田于信と『新編紫史』 4. 頭注の一致 5. 『評釈』の源氏本文及び傍記との比較
- 6. 振り仮名による「別語」の生成 7. 訳文に取り込まれない『評釈』傍記とその性格
- 8. 訳されないまま残る敬語について 9. 初期の訳語について 10. まとめ

初出一覧…………… 393

あとがき…………… 395

索引…………… 397